

## Seefahrt-Standardvokabular

### Notfälle

this is (oder D E )	hier ist (oder DELTA ECHO)
my position is ...	meine Position ist ...
the ship (boat, yacht, vessel)	das Schiff (Boot, Yacht, Fahrzeug)...
is in collision with ... is sinking	hat eine Kollision mit ... sinkt
is grounding - to run aground	ist auf Grund gelaufen - auf Grund laufen
is flooding	hat Wassereintritt
is on fire	brennt
sprung a leak	ist leckgeschlagen
capsized	ist gekentert
is listing (has heavy list) to port / starboard	hat Schlagseite nach Back- / Steuerbord
is disabled and adrift	ist manövrierunfähig und treibt
is making water	ist undicht
is disabled	ist manövrierunfähig
we ship water	das Schiff ist vollgelaufen
piracy or armed attack	Piraterie oder bewaffneter Überfall
MOB - man over board	Mann über Bord
undesignated	unbestimmt
we are abandoning ship	wir verlassen das Schiff (das Schiff aufgeben)
liferaft, lifeboat, lifevest	Rettungsinsel, Rettungsboot, Rettungsweste
pfd - personal floating device lifeboat	Schwimmhilfe auch für:
	Seenotrettungskreuzer
distress beacon, EPIRB (Emergency Position Indicating Radio Beacon)	Seenotfunkbake, EPIRB (Positionsgebende Notfunkbake)
please help	helfen Sie bitte
very urgent	sehr dringend
please come	kommen Sie bitte
SAR - Search And Rescue rescue service	SAR - Suche und Rettung (International gebräuchliche Abkürzung für) Seenotrettung
<b>received MAYDAY</b>	MAYDAY empfangen
emergency traffic	Notverkehr (MAYDAY, PAN PAN)
distress alert	Notalarm per DSC
distress alert relay	Weitergabe eines Notalarms per DSC
ship overdue..... reports to any RCC	Schiff XXXX überfällig ..... Berichte an jedes Rescue Coordination Center.
the vessel in distress is xxxx	das Schiff in Not ist xxxx
vessel in difficulty XXXX on fire assistance required	Schiff XXXX in Schwierigkeiten brennt. Hilfe benötigt
fire fighting (equipment, ship)	Brandbekämpfung (Feuerlöschgerät, Schiff)
aber: lightship	Feuerschiff (schwimmender Leuchtturm)
report to Falmouth CG (coast guard)	Meldungen an die Küstenwache Falmouth.
I am coming to her assistance	Ich komme ihm (dem Schiff) zu Hilfe (Schiffe sind auf Englisch weiblich)
on position ...	auf Position ...
vessel in manoeuvring	manövrierendes Schiff
vessel is flying flag O	das Schiff zeigt die Flagge O
anchor is dragging	Anker schliert
we are in danger to run aground	wir sind in Gefahr auf Grund zu laufen
we ship water, but are afloat	das Schiff ist vollgeschlagen, aber es

towing for 50 ft. sailing yacht  
tug  
ship is dismasted and disabled (not under command)  
broken rudder  
engine failure  
explosion in engine room  
hold  
hatch  
superstructure  
please hurry  
Medical Assistance  
we need medical assistance  
medical advice  
radio medical advice (assistance)  
radio doctor  
we have a seriously injured person on board  
broken leg - arm  
heart attack  
unconscious  
destination  
last port of call

schwimmt  
Schlepphilfe für 50 Fuß Segelyacht  
Schlepper  
Schiff hast Mastbruch und ist manövrierunfähig  
Ruderbruch  
Maschinenschaden  
Explosion im Maschinenraum  
Laderaum  
(Lade-)Lücke  
Aufbauten  
bitte beeilen Sie sich  
Medizinische Hilfe  
wir brauchen ärztliche Hilfe  
ärztlichen Rat  
Funkärztliche Beratung (Hilfe)  
Funkarzt  
wir haben einen Schwerverletzten an Bord  
gebrochener Fuß - Arm  
Herzanfall  
bewusstlos  
Bestimmungsort (Ziel)  
letzter angelaufener Hafen

### **Sicherheitsverkehr**

observed  
we have current of 1.5 knots in easterly (westerly, southerly, northern) direction  
ships navigating in this area  
keep a sharp lookout  
advise  
underwater works  
stand (keep) well clear of ... towing line  
indicated area  
vessel in manoeuvring  
dredging  
survey  
rig  
proceed with low speed  
stop immediately you are running into danger  
pass astern (ahead)  
you are in the center of the fairway  
you are in the TSS (traffic separation scheme)  
you must get under way  
  
intention  
no information  
message not understood

beobachtet  
wir haben 1.5 Knoten Strömung in E, W, S, N Richtung  
Schiffe, die in diesem Gebiet fahren, sollen gut Ausschau halten  
ich empfehle Ihnen („wehe wenn nicht ...“)  
Unterwasserarbeiten  
halten Sie sich frei von ... Schlepptrasse  
angegebenes Gebiet  
manövrierendem Fahrzeug  
baggern  
Vermessung(sarbeiten)  
Ölplattform, Bohrinnsel  
setzen Sie die Fahrt langsam fort  
Stoppen Sie sofort Sie laufen auf eine Gefahr zu  
passieren Sie achtern (vorne)  
Sie sind mitten im Fahrwasser  
Sie sind im Verkehrstrennungsgebiet  
  
Sie müssen sofort Fahrt aufnehmen (auslaufen)  
ich beabsichtige ...  
keine Information steht zur Verfügung  
Nachricht (gehört, aber ) nicht verstanden

### **LIGHTS**

light unlit

### **Leuchfeuer**

Leuchfeuer (Leuchtboje etc.) außer Betrieb

unreliable  
destroyed  
light vessel  
fog signal inoperative  
... light changed to ...  
... temporarily changed to ...  
... established  
... moved x.x nautical miles north to  
45-15.6 N 014-16.5 E  
... re-established

### **BUOYS**

approach (buoy)  
damaged  
off station  
missing  
port hand - starboard hand  
North (E, W, S) cardinal buoy  
cardinal mark  
chequered  
conical  
danger zone  
horizontally - vertically striped  
isolated danger buoy  
pillar, post  
spar  
special buoy (mark)  
spherical  
whistle buoy  
wreck

### **BOTTOM FEATURES**

uncharted reef reported ...  
  
dangerous wreck located ...

### **DRIFTING HAZARDS**

hazardous mine  
logs  
partially submerged container  
unknown object  
unlit derelict tanker  
adrift in vicinity ...

### **MISCELLANEOUS**

cable operations by cable ship (C/S) XXXX  
in vicinity .....from xxxx UTC to xxxx UTC.  
  
wide berth requested  
  
wide berth advised  
large unwieldy tow ...  
firing exercises  
seismic survey by XXXX towing platform

unzuverlässig (schwach, Kennung falsch)  
zerstört (nicht mehr vorhanden)  
Feuerschiff  
Nebelschallsignal außer Betrieb  
permanente Änderung von Lichtsignalen  
vorübergehend geändert  
neues Leuchtfeuer etc. eingerichtet  
verlegt um x.x Seemeilen nach Norden auf  
Position 45-15.6 N 014-16.5 E  
wieder in Betrieb

### **Bojen (Tonnen)**

Ansteuerung(s-Tonne)  
zerstört  
nicht auf Kartenposition  
nicht an der Kartenposition vorhanden  
an Backbord - an Steuerbord  
Nord (Ost, West, Süd) Kardinalboje  
Kardinalzeichen  
mit Würfelmuster  
konisch  
Gefahrenzone  
quer - längs gestreift  
Einzelgefahrezeichen  
Pfosten  
Spiere, Stange  
Sonderzeichen  
rund  
Heulboje  
Wrack

### **Bodenbeschaffenheit**

unbekanntes Riff gemeldet (Position nicht  
genau bestimmt)  
Wrack, Position durch Vermessung  
überprüft

### **treibende Gefahren**

Gefährliche Mine  
Baumstämme  
Container teilweise unter Wasser  
unbekanntes Objekt  
Unbeleuchtetes Wrack eines Tankers  
treibt in der Nähe von ...

### **Verschiedenes**

Kabelarbeiten durch Kabelleger XXXX in  
der Nähe von Position ... von xxxx UTC bis  
xxxx UTC.  
Großräumig ausweichen!  
(ist für den Kabelleger etc. notwendig)  
Großräumig ausweichen! (Gefahr für alle)  
Großer, schwerfälliger Schleppzug ...  
Schießübungen  
Seismische Vermessung durch Schiff

with 3000 metres cable ...

navtex Boston station F off air  
radio beacon (GPS) service discontinued  
cancel 123/11  
survey complete

bearing  
true (true north)  
true course - course over ground  
speed over ground

### WEATHER

backing  
clearing up  
cyclone  
decreasing  
deepening  
depression  
deterioration  
drizzle  
falling  
filling  
fog - mist  
forecast  
gusts  
high  
increasing  
low  
outlook (for next 12 hours)  
pressure  
ridge  
rising  
sea  
spreading  
stationary  
swell  
thunderstorm  
trough  
variable  
veering  
visibility good - moderate - poor  
near gale force  
gale force  
severe gale  
storm  
violent storm  
hurricane force  
gale warning  
storm northeast 35 to 55 knots has to be  
expected during the next 24 hours  
imminent  
soon  
later

XXXX, schleppt Plattform mit 3000 m  
langen Trossen ...  
Navtex Station „F“ Boston sendet nicht  
Funkfeuer (GPS) außer Betrieb (eingestellt)  
Meldung 123 von 2011 ist zu streichen  
Vermessungsarbeiten sind beendet.

Peilung  
rechtweisend (rechtweisend Nord)  
rechtweisender Kurs - Kurs über Grund  
Fahrt über Grund

### Wetter

rückdrehend  
aufklarend  
Tief  
abnehmend  
sich vertiefend (Tief)  
Tiefdruckgebiet  
Verschlechterung  
Niesel  
fallend  
auffüllen(Tief)  
Nebel  
Vorhersage  
Böen  
Hoch, hoch  
zunehmend  
Tief, niedrig  
Aussichten (für die nächsten 12 Stunden)  
(Luft-)Druck  
Keil  
steigend  
See(gang)  
sich ausbreitend  
stationär, ortsfest  
Dünung  
Gewitter  
Trog  
veränderlich, umlaufend (Wind)  
rechtdrehend  
Sicht gut - mäßig - schlecht  
steifer Wind 7 Bft.  
stürmischer Wind 8 Bft.  
Sturm 9 Bft.  
schwerer Sturm 10 Bft.  
orkanartiger Sturm 11 Bft.  
Orkan 12 Bft.  
Sturmwarnung  
Sturm aus Nordost mit 35 bis 55 Knoten ist  
zu erwarten während der nächsten 24 Std.  
bevorstehend (innerhalb 6 Stunden)  
bald (in 6 - 12 Stunden)  
später (in 12 - 24 Stunden)

## COMMUNICATION

acknowledge

confirm Confirm reception!

correction ...

I say again (I repeat) ... Please, say again!

I spell ...

out

over

received

change to CH25

stand by

How do you read me?

I read you

1..... bad

2..... poor / weak

3..... fair

4..... good

5..... excellent

message not understood

callsign (CS)

station calling Avalon

this is Avalon O E X 1 2 3 4

## Kommunikation

Haben Sie mich empfangen und  
verstanden? (bestätigen Sie!)

Ich habe verstanden dass ... stimmt das?

Bestätigen Sie den Empfang!

Es wurde ein Fehler gemacht, die richtige  
Version ist ...

Ich wiederhole ... Wiederholen Sie bitte!

Das folgende wird buchstabiert

Ende des Gesprächs

Dieser Teil der Nachricht ist fertig,  
antworten Sie bitte

Ich habe Ihre Nachricht empfangen und  
verstanden

wechseln Sie auf Kanal 25

bleiben Sie auf Empfang

Wie empfangen Sie mich?

Ich verstehe (empfangen) Sie

1 .....schlecht

2..... mangelhaft

3..... ausreichend

4..... gut

5..... ausgezeichnet

Meldung (gehört, aber) nicht verstanden

Rufzeichen

unbekannte Station (die die Avalon ruft)

hier ist Avalon OEX1234

(wer hat mich gerufen)